

Journées d'études

# Entre Orient et Occident : voyages iconographiques des fables animalières de Kalila et Dimna

29 JUIN 2023 9H00-17H00

30 JUIN 2023 9H00-13H00

Galerie Colbert, salle Walter Benjamin  
Institut national d'histoire de l'art



{BnF} Bibliothèque nationale de France



institut national d'histoire de l'art



Ibn al-Muqaffa', *Kalila wa-Dimna* (Kalila et Dimna)  
Égypte ou Syrie ?, ca. 1220,  
Paris, BnF, département des Manuscrits, Arabe 3465, f. 48

Raymond de Béziers, *Fabula romanesis de Calila et Dina*,  
Paris, 1313,  
Paris, BnF, département des Manuscrits, Latin 8504, f. 28v



## JEUDI 29 JUIN

### MATINÉE

**9H00** Accueil des participants

**9H30** Ouverture des journées d'études  
Eloïse Brac de la Perrière (INHA)

**9H40** Introduction  
Aïda El Khiari (Sorbonne Université) et Annie Vernay Nouri (BnF)

Présidente de séance : Aïda El Khiari (Sorbonne Université)

**10H15** Beatrice Gruendler (université Libre de Berlin)  
*Des copistes qui rédigent et des traducteurs qui enrichissent : la créativité textuelle dans le champ de Kalila wa-Dimna / Redacting Copyists and Enriching Translators: Creativity in the 'KD-Field'*

*Intervention en anglais.*

**11H00** Anna Contadini (université de Londres - SOAS)  
*La mise en image des animaux dans les cultures visuelles du monde islamique / The Depiction of Animals in the Visual Cultures of the Islamic World*

*Intervention en anglais.*

**11H45** Discussion

**12H00** Pause déjeuner

### APRÈS-MIDI

Présidente de séance : Sipana Tchakerian (INHA)

**13H30** Elisabeth Yota (Sorbonne Université)  
*L'image animalière à Byzance entre réalité et exotisme. L'apport des sources textuelles et des échanges interculturels en Méditerranée*

**14H15** Marina Toumpouri (CeMAR-université de Chypre et Église de Chypre)  
*Raconter et mettre en image les fables de Barlaam et Ioasaph et Stephanites et Ichnelates / Narrating and depicting short stories in Barlaam and Ioasaph and Stephanites and Ichnelates*

*Intervention en anglais.*

**15H00** Pause

**15H15** **Rachel Scott** (Royal Holloway, université de Londres)  
*Visualiser les fables orientales dans la version espagnole de Kalila wa Dimna / Visualising Eastern Fables in the Spanish Kalila wa Dimna*

*Intervention en anglais.*

**16H00** **Ilaria Andreoli** (INHA)  
*De la Moral Filosofia de Anton Francesco Doni à The Moral Philosophy de Thomas North. Itinéraires européens de Kalila et Dimna*

**16H45** Discussion

## **VENDREDI 30 JUIN**

### **MATINÉE**

**9H00** Accueil des participants  
Présidente de séance : **Raphaëlle Ziadé** (Musée du Petit Palais)

**9H30** **Rachel Peled Cuartas** (université hébraïque de Jérusalem)  
*Les codes visuels dans les illustrations et instructions d'illustration des versions hébraïques de Kalila et Dimna et autres traditions hispano-hébraïques voisines / The Visual Codes in the Illustrations and Illustration Instructions from the Hebrew Versions of Kalila and Dimna and Other Close Spanish-Hebrew Traditions*

*Intervention en anglais.*

**10H15** **Sabine Maffre** (BnF)  
*Quelles images pour les manuscrits enluminés des fables en Occident ? Le cas d'un exemplaire singulier du début du XIV<sup>e</sup> siècle (BnF, Latin 8504)*

**11H00** **Annie Vernay Nouri** (BnF)  
*Jean de Capoue au croisement des traditions textuelles et iconographiques*

**11H45** Discussion

**12H00** Clôture des journées d'études  
**Isabelle Le Masne de Chermont** (BnF)

Journée d'études  
29 JUIN 2023  
30 JUIN 2023

Institut national  
d'histoire de l'art,  
Galerie Colbert,  
salle Walter Benjamin

Horaires  
9H00-17H00  
9H00-13H00

Accès  
Institut national  
d'histoire de l'art

Galerie Colbert  
2, rue Vivienne ou  
6, rue des Petits-  
Champs 75002 Paris

Métro  
Ligne 3: Bourse  
Lignes 1 et 7:  
Palais Royal - Musée  
du Louvre  
Lignes 7 et 14:  
Pyramides

Pour plus  
d'information  
Accueil INHA:  
01 47 03 89 00  
inha.fr



## Entre Orient et Occident : voyages iconographiques des fables animalières de Kalila et Dimna

Originaire d'Inde, le recueil des fables animalières de Kalila et Dimna a connu une diffusion exceptionnelle en Orient et en Occident médiévaux. Rédigé au VIII<sup>e</sup> siècle, le texte en arabe joue un rôle pivot dans la diffusion des fables dans toute l'Europe médiévale à travers sa traduction en diverses langues (grec, castillan, hébreu, latin...). Ce recueil a pour particularité d'être l'un des rares ouvrages littéraires illustrés dans le monde arabe, tradition qui s'est perpétuée dans les manuscrits et incunables occidentaux. Ces journées d'études proposent d'explorer les modalités de ces transferts artistiques en confrontant les spécialistes de chacune des traditions manuscrites illustrées.

En partenariat avec l'UMR 8167 Orient et Méditerranée (CNRS), équipes Islam médiéval et Monde byzantin, la Bibliothèque nationale de France et Sorbonne Université

### Comité scientifique

Ilaria Andreoli (INHA), Éloïse Brac de la Perrière (INHA), Aïda El Khiari (Sorbonne Université), Isabelle Le Masne de Chermont (BnF), Isabelle Marchesin (INHA), Sipana Tchakerian (INHA), Annie Vernay-Nouri (BnF), Elisabeth Yota (Sorbonne Université), Raphaëlle Ziadé (musée du Petit Palais)

### Domaine de recherche

Histoire de l'art du IV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle